Porównanie tłumaczeń Dzieje 9:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Był zaś pewien uczeń w Damaszku imieniem Ananiasz i powiedział do niego Pan w widzeniu Ananiaszu zaś powiedział oto ja Panie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Był zaś w Damaszku pewien uczeń imieniem Ananiasz\* i Pan przemówił do niego w widzeniu:\*\* Ananiaszu! A on odpowiedział: Oto jestem, Panie!\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Był zaś pewien uczeń w Damaszku imieniem Ananiasz i powiedział do niego w widzeniu Pan: "Ananiaszu". Ten zaś powiedział: "Oto ja, Panie".  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Był zaś pewien uczeń w Damaszku imieniem Ananiasz i powiedział do niego Pan w widzeniu Ananiaszu zaś powiedział oto ja Panie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W Damaszku natomiast mieszkał pewien uczeń. Miał na imię Ananiasz. Pan przemówił do niego w widzeniu: Ananiaszu! Jestem, Panie! — odpowiedział. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A w Damaszku był pewien uczeń, imieniem Ananiasz. I powiedział do niego Pan w widzeniu: Ananiaszu! A on odpowiedział: Oto ja, Panie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A był niektóry uczeń w Damaszku, imieniem Ananijasz; i rzekł Pan do niego w widzeniu: Ananijaszu! A on rzekł: Otom ja, Panie! |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A uczeń niektóry był w Damaszku imieniem Ananiasz. I rzekł Pan do niego w widzeniu: Ananiaszu! A on rzekł: Otom ja, Panie! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W Damaszku znajdował się pewien uczeń, imieniem Ananiasz. Ananiaszu! – przemówił do niego Pan w widzeniu. A on odrzekł: Jestem, Panie! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A był w Damaszku pewien uczeń, imieniem Ananiasz. I rzekł Pan do niego w widzeniu: Ananiaszu! On zaś rzekł: Otom ja, Panie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W Damaszku mieszkał pewien uczeń, o imieniu Ananiasz. Pan powiedział do niego w widzeniu: Ananiaszu! Wtedy on odpowiedział: Jestem, Panie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przebywał zaś w Damaszku pewien uczeń o imieniu Ananiasz. Pan powiedział do niego w widzeniu: „Ananiaszu!”. A on odpowiedział: „Słucham, Panie!”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | W Damaszku był pewien uczeń imieniem Ananiasz. Do niego przemówił Pan w widzeniu: „Ananiaszu!” A on odpowiedział: „Jestem, Panie”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | W Damaszku mieszkał pewien wyznawca Jezusa, który miał na imię Ananiasz. Pan ukazał mu się w widzeniu i rzekł: - Ananiaszu! - Słucham, Panie! - odpowiedział.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W Damaszku mieszkał uczeń Ananiasz; do niego w widzeniu zwrócił się Pan: ʼAnaniaszuʼ. ʼJestem, Panieʼ - odpowiedział. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | У Дамаску був один учень, на ім'я Ананій. Сказав до нього Господь у видінні: Ананію. Він відповів: Це я, Господи. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale w Damaszku był pewien uczeń, imieniem Ananiasz, więc w widzeniu Pan powiedział do niego: Ananiaszu. A on powiedział: Oto ja, Panie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Był w Dammeseku pewien talmid o imieniu Chanania; a w widzeniu powiedział mu Pan: "Chananio!". Odparł: "Oto jestem, Panie". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W Damaszku był pewien uczeń imieniem Ananiasz i Pan rzekł do niego w wizji: ”Ananiaszu!”ʼ On zaś odrzekł: ”Otom ja, Panie”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | W Damaszku mieszkał pewien uczeń Jezusa, niejaki Ananiasz. Jemu to właśnie ukazał się w widzeniu Pan i powiedział: —Ananiaszu! —Słucham, Panie—odpowiedział uczeń. |

1. 1) <x>510 9:17</x>; <x>510 22:12</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 10:10</x>; <x>510 16:9</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>290 6:8</x> [↑](#footnote-ref-4)